

Дружить томами

Творческий мост соединил писателей Минска и Сахалина



Сахалинское региональное отделение Союза писателей России заключило договор о сотрудничестве с Минским городским отделением Союза писателей Беларуси. Несмотря на расстояния в семь тысяч километров, совместных планов и объединений много. Подробнее о них и немного о писательстве "СОЮЗу" рассказал председатель Сахалинской творческой организации Владимир Семенчик.

Владимир Владимирович, почему Беларусь, ведь это так далеко от Сахалина?

- Так совпало, что наша сахалинская писательница Анна Сафонова в недавней творческой поездке на Донбасс познакомилась с белорусской коллегой Натальей Викторовной Советной, и та предложила подружить наши Союзы. Идея понравилась, и в марте мы с коллегой из Минского городского отделения СПБ Михаилом Поздняковым такой документ подписали.

Со стороны кажется, что писательство - занятие индивидуальное, где есть место скорее соперничеству, чем сотрудничеству. Чем будет наполнено подписанное соглашение?

- Писательство - это не только создание произведения, но еще и публикации. Мы договорились, что будем знакомить наших читателей с творчеством белорусских коллег и наоборот. Например, печатать их в нашем литературно-художественном сборнике "Сахалин".

Со своей стороны, уже отправили в Минск несколько произведений наших авторов. Буквально на днях мне написал руководитель Союза писателей Беларуси Алесь Карлюкевич, что часть текстов после перевода будут переданы для публикации в их журналы, в газету "Литература и искусство". Там же планируется интервью с кем-то из нас, возможно, со мной.

В Беларуси готовят к изданию книгу одного стихотворения Янки Купалы с переводом на сто языков мира. Оно называется "Белорусским партизанам". И коллеги обратились с просьбой перевести на языки малых народов Сахалина два стихотворения белорусских классиков Янки Купалы и Максима Богдановича. Наша замечательная Елена Бибикина, автор ряда учебных изданий и сказок на уйльтинском языке, перевела их на уйльта, причем это оказался первый перевод на уйльта белорусских поэтов! А на нивхский язык перевод выполнил поэт из Хабаровского края Дмитрий Вайзгун.

А живые мероприятия планируете: встречи, совместные выставки?

- Живая встреча была в июне. Дело в том, что сам я родом из Беларуси и в этом году в отпуске заезжал на родину. Познакомился с Алесем Карлюкевичем, подарил ему свои книги. Он сделал ответные подарки для нашей библиотеки. В библиотеке города Слуцка, где я в школе учился, прошла моя творческая встреча.

А вообще такие мероприятия зависят от финансирования. Если удастся, осенью поедem в Минск на большой праздник - День белорусской письменности. Приглашение от коллег уже получили.

Вы сказали о площадках, на которых будут публиковаться произведения по взаимному обмену. Речь только о печатных изданиях?

- Не только. В следующем году нашей писательской организации исполняется 60 лет. В мае мы выиграли грант правительства Сахалинской области с проектом под названием "Литературный Сахалин - навстречу читателям", и в рамках этого гранта создаем сайт, который, надеюсь, станет отражением всей островной литературной жизни. На этом сайте также предложим публиковаться белорусским друзьям. Еще планируем провести совместный конкурс эссе: как белорусские авторы представляют себе Сахалин и наоборот. Результаты разместим на сайте. Мне кажется, это будет интересный опыт.

Какое признание, по-вашему, важнее - аудитории или коллег?

- Думаю, важно и то и другое. Это как самолет с двумя крыльями. Признание аудитории частенько рождает писателей-однодневок, которые не проходят испытание временем. Хотя бывает и наоборот, когда писателя никто не знал, а потом его открыли коллеги и начала читать вся страна или даже весь мир.

Какие белорусские авторы интересны вам как читателю?

- Поскольку я вырос в Беларуси, конечно же, знаю многих. И Янку Брыля, и Нила Гилевича, и Владимира Некляева, замечательного белорусского поэта. Владимира Короткевича, который писал великолепные исторические романы. Читал Ивана Шамякина, Рыгора Бородулина, тех же Янку Купалу и Якуба Коласа мы проходили в школе. Был еще такой малоизвестный, но прекрасный прозаик Иван Серков, написавший великолепную повесть о войне "Мы с Санькой в тылу врага". Эти произведения вошли в мой культурный код.

Елена Баева

Беларусь сегодня. — 2026. — 31 июля. — С. 8 (Союз Беларусь / Россия).